

華語經典

- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野互古智慧



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition
Selected Poems and Prose of Su Tungpo

林語堂中英對照 東坡詩文選

蘇東坡◎著 林語堂◎英譯
黎明◎編校



· 張曉風（作家）、馬健君（林語堂故居執行長）◎特別推薦
· 顧彬 Wolfgang Kubin（德國漢學家／翻譯家／詩人）◎專文導讀

 正中書局



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition
Selected Poems and Prose of Su Tungpo

林語堂中英對照 東坡詩文選

蘇東坡◎著 林語堂◎英譯
黎明◎編校

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：東坡詩文選／蘇東坡著；林語堂英譯。

-- 臺二版。-- 臺北縣新店市：

正中，2008.11

面：公分。-- (華語經典；HA001)

ISBN 978-957-09-1822-9 (平裝)

1. 英語 2. 讀本

805.18

97018920

林語堂中英對照 東坡詩文選

原著者◎蘇東坡
譯者◎林語堂
編校者◎黎明
語譯◎黃淑貞
主編◎陳秋燕
責任編輯◎梁惠玲
封面/版面設計◎陳淑惠
排版◎林樂娟

發行人◎蔡繼興

總編輯◎劉興琴

出版發行◎正中書局股份有限公司

地址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電話◎(02)8667-6565

傳真◎(02)2218-5172

郵政劃撥◎0009914-5

網址◎<http://www.ccbc.com.tw>

E-mail：service@ccbc.com.tw

門市部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電話◎(02)8667-6565

傳真◎(02)2218-5172

香港分公司◎集成圖書有限公司—香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室

TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174

美國辦事處◎中華書局—135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.

TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489

日本總經銷◎光儒堂—東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總經銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL：(02)2219-2839 · FAX：(02)8667-2510

行政院新聞局局版臺業字第0199號 (10622)

分類號碼◎805.00.021

出版日期◎西元2008年11月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1822-9

定價／240元

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan



CHENG CHUNG
BOOK CO., LTD.

【新版推薦序】

學貫中西，百年一人——兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是 **Renaissance man**，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，

故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪

資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人寵愛而養成的少年風發意氣，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在爲人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極爲成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝

境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裏，面對著他生平最深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。

張曉風（作家）

古知孔子，現代則知林語堂

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠了解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們

身為華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以為孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要為孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從《四書》、《五經》以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德

經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進

國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成爲世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成爲全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作爲教材，讓我們的孩子除提高中英文能力外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以爲榮。

馬健君

（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

如何閱讀中英文版的《東坡詩文選》？

蘇東坡（1036-1101）可以說是中國的歌德（1749-1832），擁有多方面創作才能。他和歌德一樣使用各種文體書寫，在詩、詞、歌、賦各方面，無一不精通。他是個佛教徒，悲天憫人的道德家，是偉大的畫家、書法家，熱愛美食的生活家，極富空靈與清雅的哲學家與美學家。最重要的，他和歌德一樣是具有創新力的思想家。比方說，語言和東西方之間有何關係？詩詞中的押韻和外在的現象有沒有內在聯繫的因素？

然而，西方的學者很晚才真正注意到蘇東坡。自林語堂先生於1948年以英文書寫的*The Gay Genius*《蘇東坡傳》問世以來的幾十年間，*The Gay Genius*成爲西方唯一一本介紹蘇東坡的書。即使是近來有一、二位美國漢學家曾經發表過類似的研究論文著作，林先生的這本書還是受到極大矚目。因爲，他不只是從一位學者的角度，同時也是從「人」的本身著眼：蘇東坡是個出色的

文人、生活家，一個非常豐富且精彩的人，從他的身上可以看到人的生活可以豐富到什麼樣的境界，人的才華發揮到何種極致。縱使有人認為林語堂的作品脫離現實，逕自創造他個人認為的和西方人想像的中國形象。不過，不可諱言，林語堂先生的《蘇東坡傳》確實是一本好書。

好的書不可能只是單一方向，而是從多方角度論述。《The Gay Genius》就是這麼一本書。正中書局這次決定重新再版《東坡詩文選》，雖然不是全集，卻也可以看出林語堂對蘇東坡的景仰，對林語堂來說蘇東坡是一位真正的民主主義者。在王安石執政期間，蘇東坡主動要求外放，從杭州通判、密州與徐州的知州、黃州團練副使以及之後的常州、杭州、揚州與定州等地的地方官。他關心老百姓，是愛護黎民百姓的士大夫。他在〈與朱鄂州書〉一文中，聽聞當地因為貧窮

有溺嬰風俗，東坡「聞之辛酸，爲食不下」。〈吳中田婦嘆〉這首詩中，他深刻透關的詩句，透過一位農婦的角度生動地敘述當時農村的困難。而〈臨江仙夜歸臨皋〉則除了顯示他爲人寬厚的態度以外，也反應他當時退避社會，放逐人生理想，要求徹底解脫的出世想法。縱飲豪興歸來歸來，「家童」因爲睡得不醒人事而無法爲他開門。東坡發怒嗎？不，他不發怒。環顧此時此景，反身獨酌這一路走來的心情點滴。

蘇東坡跟歌德同樣擔任過政府官員。所以，本著文人與士大夫的情懷，他一生關心國事、照顧百姓。他的〈擬進士廷試策〉和〈上神宗皇帝萬言書〉闡明了自己反對新法的政治理念，展現其個人氣質與風格，爲文坦白直率。他自己當然明白這些話可能會給他帶來很多麻煩，但即使因此而受難，他也從不爲自己設想，因爲國